



732341

El esplendor del castellano en la Mistral y en Neruda

Fernando Campos Harriet*

A Elena Quiroga, con afecto.

Milenario

Como un homenaje a nuestro idioma en su milenario, voy a referirme, sucintamente, al aporte americano, a su acervo histórico, y al aporte chileno a su esplendor.

Son las glosas Emilianenses el primer documento escrito en castellano. En el Monasterio de Suso, que domina el hermoso valle de San Martín de la Cogolla, por tierras riojanas, hace mil años, se escribió por primera vez nuestro idioma.

Como prueba de ello la Real Academia de la Historia conserva en Madrid uno de los tesoros más preciados: *El Código Aemilianensis 80* en cuyo folio 72, al margen, aparece la primera redacción en español: una oración en romance que consta de doce líneas constituye el texto de mayor antigüedad que se conserva. Se ha polemizado mucho sobre la fecha exacta del documento, analizando su letra; los historiadores modernos se han pronunciado por la segunda mitad del siglo X y con más precisión, por el año 977. El contenido del Códice de San Millán comprende vidas de Santos —San Millán y San Braulio, entre otros— y sermones. La glosa de la página 72 dice: "Como ayutatorio de nuestro Dueño Christo Dueño Salvatore Qual Dueño tienet e la mandaciones Como Padre Como Spirito Sancto enos seculus de los seculus. Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke delante efa SUA FACE GAUDIO-SO SEGAMUS. Amen". En castellano de hoy es: "Con la ayuda de nuestro dueño, señor Cristo, señor Salvador, del cual es el honor y el cual tiene la potestad con el Padre y con el Espíritu Santo, en los siglos de los siglos. Háganos Dios omnipotente tal servicio, que delante de su faz seamos gozosos. Amén". El texto es la versión amplificada de una bendición para el pueblo; con él nace el idioma escrito.

Al cabo de mil años, el castellano o español se habla por 300 millones de personas en cinco continentes; 18 países lo hablan en América: Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Perú, Ecuador, Bolivia, Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, Mé-

xico, Cuba y la República Dominicana. En Puerto Rico comparte su situación con el inglés, como Estado asociado a Estados Unidos. En Antillas es idioma corriente. En Filipinas comparte su incidencia con el inglés y el tagalo. En África es idioma oficial en Guinea Ecuatorial y sigue hablándose en el antiguo protectorado de Marruecos. En Estados Unidos, el castellano se habla en vastas poblaciones no anglosajonas, que se expanden por los Estados de California, Arizona, Nueva México y Texas, antiguas poblaciones de la Corona española que integraban México. En Nueva York existen importantes colonias de hispano-americanos. En Rumania, Turquía, Grecia y en particular Israel, ejemplo vivo de la fuerza de una tradición cultural, se habla el *sefardi* por judíos descendientes de aquellos expulsados de España en 1492: es un castellano arcaico transmitido por vía oral; su nombre deriva del término SEFARADA que los judíos daban a España.

Nuevamente, para los que hablan en castellano, en el mundo de hoy, parece no ponerse el sol...

Desde los orígenes históricos al idioma universal

Sobre los orígenes históricos de la formación del castellano —paralelo al de Castilla— he hecho un esquema que con todo no es del caso exponer aquí, y que espero publicarlo. El castellano estaba en un período de superior elaboración cuando el César Carlos V lo declara idioma universal: ya había recogido los aportes autóctonos, europeos y asiáticos de mayor monta. El César, que a los 18 años aún no hablaba una palabra de español y a los 24 aún la mezclaba con alguna palabra francesa, a los 36, cuando llegaba de Túnez a Roma, el 17 de abril de 1536, en un parlamento ante el Papa Paulo III, declaraba al español lengua universal de la política, replicando al Obispo de Macon, que le interrumpía por no comprender su discurso: —Señor Obispo, entiéndame si quiere, y no espere de mí otras palabras que de mi lengua castellana, la cual es

De la Academia Chilena de la Historia. Corresponsal de la Real Academia de la Historia.

La gringa loca que cultiva malezas" [entrevistas] [artículo] : Luz María de la Vega.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Vega Prat, Luz María de la

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La gringa loca que cultiva malezas" [entrevistas] [artículo] : Luz María de la Vega. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa